

Chandos

CHAN 8658



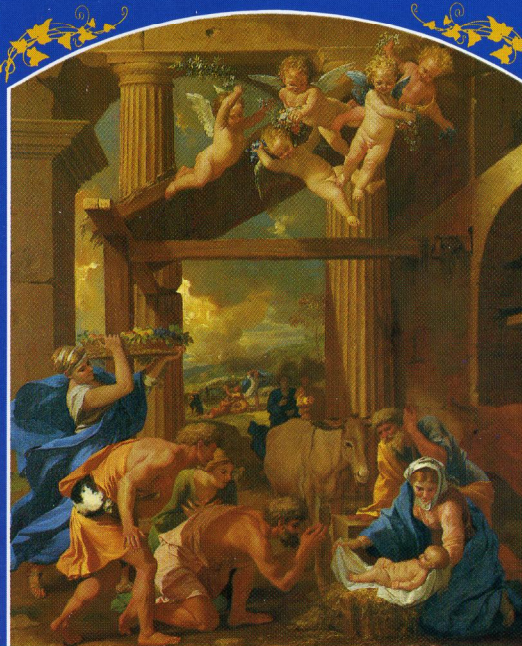
CHOIR OF ST JOHN'S COLLEGE CAMBRIDGE

© 1988 Chandos Records Ltd. © 1988 Chandos Records Ltd.
CHANDOS RECORDS LTD, COLCHESTER, ENGLAND

CHARPENTIER
Messe de minuit pour Noël
POULENC *Motets*

Chandos

DIGITAL



CHOIR OF
ST JOHN'S
COLLEGE
CAMBRIDGE

CITY OF
LONDON
SINFONIA

George Guest

**Marc-Antoine
CHARPENTIER**
(c. 1645-1704)

**Francis
POULENC**
(1899-1963)

Messe de minuit pour Noël
(29:53)

- 1 1 Kyrie (4:21)
- 2 2 Gloria (6:46)
- 3 3 Credo (12:25)
- 4 4 Sanctus and Benedictus (2:48)
- 5 5 Agnus Dei (3:18)

treble soloists Alan Walker
Alistair Flutter
alto soloist James Turnbull
tenor soloist Ben Cooper
bass soloist Andrew Rupp
organ Robert Huw Morgan

**Quatre Motets pour le temps
de Noël**

- 6 1 O magnum mysterium (3:00)
- 7 2 Quem vidistis pastores dicite (2:15)
- 8 3 Videntes stellam (2:43)
- 9 4 Hodie Christus natus est (2:18)

Salve Regina (3:34)

**Quatre Motets pour un temps
de pénitence**

- 11 1 Timor et tremor (3:09)
- 12 2 Vineam electam (3:46)
- 13 3 Tenebrae factae sunt (4:06)
- 14 4 Tristis est anima mea (3:13)

treble soloist Alan Walker

TT = 58:37 DDD

**CHOIR OF ST JOHN'S COLLEGE
CAMBRIDGE**
CITY OF LONDON SINFONIA

Directed by George Guest

Marc-Antoine Charpentier's early life is shrouded in mystery. Even his date of birth is unknown (estimated today as some time during the late 1640s in Paris), and although it is known that he went to Rome to study with the early master of the oratorio, Carissimi, the period of his stay there remains uncertain. Upon his return to France, facts are still sketchy, but he is known to have fulfilled a number of church and aristocratic appointments as *maître de musique*. He now found himself in the paradoxical situation of being a Frenchman espousing the Italian liturgical style of Carissimi against the largely secular, French style promoted by Lully, who was himself an expatriate Italian.

By the 1690s Charpentier's style had gradually begun to merge both national characteristics. In the *Messe de minuit*, probably written at some time in the early 1690s for use in the Christmas midnight Mass of the main Jesuit church in Paris, we find him combining traditional French carols with a contrapuntal manner that is typically Italian. A different carol melody forms the basis of the material for each section of the text. These sections (within the movements) alternate between solo and choral forces, while Charpentier's use of the instrumental accompaniment is especially subtle, with the woodwind in particular imparting a pastoral flavour that is in keeping with the nature both of the folk tunes and of the festival itself.

Shortly before his death, Poulenc commented that he thought he had 'put the best and most authentic side' of himself into his choral music, works that are dominated by settings of liturgical texts. Religion had meant little, if anything, to him during the 1920s and early '30s, when he was an active member of Les Six and when many of his more irreverently lighthearted and urbane scores, such as *Les Biches* and the Concerto for Two Pianos, were written. But on 22 August 1936, a combination of events led him to regain the Roman Catholic faith he had abandoned on his father's death in 1917. With his friend and artistic collaborator, the baritone Pierre Bernac, he visited the Marian shrine of Rocamadour in south-west France, a place of which he had often heard his father speak. Here, deeply affected by the recent death of a colleague, he was drawn to ponder upon the frailty of human existence, and his faith was revived. That evening in Rocamadour, he claimed, remained the inspiration for all his religious works. Indeed, he began the first of them (the *Litanies à la Vierge Noire*) that very same day.

Poulenc's four motets for Christmas-tide date from between November 1951 and May 1952. The range of the works is wide, from the 'wonderful mystery' conveyed in the generally restrained dynamic level of *O magnum mysterium*, through the more folk song-like setting of *Quem vidistis pastores dicite* (where Poulenc often has a 'sweetly murmuring', hummed accompaniment), to the sense of awe expressed in *Videntes stellam* and to the exuberance of *Hodie Christus natus est*, with its punctuating cries of 'Alleluia'.

Salve regina is the second of a pair of motets written in May 1941 (the other being an *Exultate Deo*). It sets in a simple homophonic style one of the four traditional antiphon texts addressed to the Virgin, this particular one intended for use between Whitsun and Advent.

The four penitential motets were composed between July 1938 and January 1939 and were first performed in February 1939 by Les Petits Chanteurs à la Croix de Bois. In strong contrast to the largely relaxed, contented mood of the Christmas works, Poulenc provided his Lenten texts with rich and theatrically colourful settings. This is heard immediately at the *fortissimo* opening of *Timor et tremor* ('Fear and trembling have come upon me'), while in *Vinea mea electa* he expands the chordal texture to a more sumptuous six, or sometimes even seven, parts. *Tenebrae factae sunt* is given a suitably dark colouring with alto and bass parts divided, and the final motet, *Tristis est anima mea* is the most dramatic of the set, contrasting the sadness of its opening treble solo with a *très véhément* central episode.

© 1988 Matthew Rye

St. John's College is one of the most ancient of the colleges that go to make up the University of Cambridge. Built on the site of the twelfth century Augustinian Hospital of St. John, it received its charter as a college in 1511. From that time until the present day it has possessed a College Choir, whose main duty it is to sing the daily services in the College Chapel during the University Term.

Since the advent of the gramophone, St. John's has become one of the most famous choirs in the world, making around 100 recordings and singing at festivals in Great Britain, the major European centres, and North and South America. It has frequently worked with both the Academy of Saint-Martin-in-the-Fields and the English Chamber Orchestra, and has a repertoire that extends from the fifteenth century to the present. Since 1978 the Choir has toured Australia (twice), the USA and Canada (twice), Japan, East Germany, West Germany and The Netherlands (three times), France, Greece, Sweden, Spain, Italy and Switzerland.

The present Director, George Guest, is assisted by two Organ Scholars, elected after an open competition which is held every two years. The Choir consists of sixteen choristers and four probationers (boys aged between seven-and-a-half and nine years, who become choristers as vacancies occur). They are elected after a highly competitive voice trial, and become boarders at St. John's College School. The tone of the boys' voices is distinctive, largely, perhaps, because they are taught to use one 'voice' for polyphonic works, and another 'voice' for those pieces which are essentially harmonic in construction. Their ages range from nine to thirteen-and-a-half years. The alto, tenor and bass parts are taken by male students of the University who are awarded choral scholarships and who often go on to become professional singers.

Dr. George Guest was born in Bangor, North Wales. He was a chorister at Bangor and Chester Cathedrals, and later became sub-organist at Chester.

After serving in the RAF during World War II, he was appointed organ scholar of St. John's College, Cambridge, in 1947. In 1951 he became organist and choirmaster at St. John's, and still holds this position.

From 1956-1982 he was a Lecturer in Music at Cambridge University, and he has been President of both the Royal College of Organists and of the Association of Cathedral Organists. He was Director of the Berkshire Boy Choir (USA) in 1967 and again in 1970.

Dr. Guest has conducted St. John's College Choir in USA, Canada, Japan, Greece, Australia, and in most Western European countries. Under his direction the Choir has made many gramophone records.

In the Summer of 1987 Dr. Guest was awarded the CBE.

The **City of London Sinfonia** was formed in 1971, and since then has firmly established itself as the City's own chamber orchestra. With its founder and Musical Director, Richard Hickox, the orchestra has built up a busy and prestigious schedule of recordings and concerts in London and throughout the UK. Recent foreign tours have included Norway, Ireland, Spain, Germany and Nigeria, and future plans include return visits to Europe and a tour of Japan.

Über die Frühzeit von Marc-Antoine Charpentier wissen wir nur wenig, selbst das Jahr seiner Geburt in Paris ist umstritten und läßt sich nur ungefähr in den späten 1640er Jahren ansetzen. Man weiß, daß er in Rom bei Carissimi studierte, dem frühen Meister des Oratoriums, aber auch die Periode seiner Ausbildung läßt sich nicht datieren. Aus der Zeit nach seiner Rückkehr nach Frankreich sind einige spärliche Zeugnisse erhalten: Als "maître de musique" wirkte er in mehreren kirchlichen und höfischen Anstellungen und fand sich dabei in der paradoxen Situation eines Franzosen, der den italienischen Stil von Carissimis Kirchenmusik propagierte, die Gegenströmung zu der weitgehend weltlich orientierten Schule, die in Frankreich von dem ursprünglich aus Italien stammenden Lully etabliert worden war.

In den 1690er Jahren hatte er schließlich eine Synthese dieser beiden nationalspezifischen Richtungen gefunden. In seiner wahrscheinlich Anfang dieses Jahrzehntes für die Christmette der Pariser Jesuitenkirche geschriebenen *Messe de minuit pour Noël* verbindet er traditionelle französische Weihnachtsgesänge mit einer spezifisch italienisch geprägten Kontrapunktik. Jeder Abschnitt basiert auf einem eigenen Weihnachtslied und alterniert innerhalb der Sätze zwischen Solo- und Chorbesetzung. Charpentiers Behandlung der Instrumente ist außerordentlich differenziert; vor allem die Holzbläser geben der Musik ein dem volkstümlichen thematischen Stoff und dem Sujet durchaus angemessenes pastorales Gepräge.

Kurz vor seinem Tod erklärte Poulenc, er habe die "beste und echteste Substanz" seiner Persönlichkeit in seiner überwiegend geistliche Texte vertonenden Chormusik festgehalten. In den 20er und frühen 30er Jahren hatte ihm die Religion nur wenig bedeutet: Er war aktives Mitglied der Gruppe *Les Six* und schrieb damals viele seiner launisch-ironischen Werke wie *Les Biches* oder das Konzert für zwei Klaviere. Am 22. August 1936 wandte er sich jedoch wieder dem Katholizismus zu, dem er 1917 nach dem Tod seines Vaters entsagt hatte. Mit seinem Freund und künstlerischem Mitarbeiter, dem Bariton Pierre Bernac, besuchte er den Marienschrein in Rocamadour im Südwesten Frankreichs, wo er oft seinen Vater hatte sprechen hören. Er war tief bewegt durch den Tod eines Kollegen und sann an diesem Ort viel über die Vergänglichkeit alles Menschlichen nach. Sein Glaube erfuhr eine Erneuerung, und er behauptete später, er habe dort die Eingebung für alle seine geistlichen Werke erhalten. Schon am selben Tag begann er mit seinem ersten Beitrag zu dieser Gattung, den *Litanies à la Vierge Noire*.

Die "Vier Motetten für die Weihnachtszeit" entstanden zwischen November 1951 und Mai 1952. Das Ausdrucksspektrum ist ungemein breit und reicht von dem verhaltenen Entzücken, mit dem in Nr. 1 das "wunderbare Mysterium" der Fleischwerdung Gottes besungen wird, über die volksliedhaft-pastorale Atmosphäre des Hirtenlieds mit seiner leise murmelnden, gesummtten Begleitung und das fromme Staunen in "Videntes stellam" bis zum ekstatischen Überschwang von Nr. 4, in dem Christi Geburt mit "Alleluja"-Rufen bejubelt wird.

Das *Salve Regina* entstand ebenso wie sein Gegenstück, die Motette *Exultate Deo*, im Mai 1941. In schlichter Homophonie wird einer der traditionellen Antiphon-Texte vertont, mit dem — vor allem in der Pfingst- und Adventszeit — die Heilige Jungfrau angerufen wird.

Die vier "Bußmotetten" nahm Poulenc im Juli 1938 in Angriff; im Januar des folgenden Jahres waren sie fertig und wurden im Februar von Les Petits Chanteurs à la Croix de Bois uraufgeführt. Im äußersten Gegensatz zu der entspannten Stimmung und verhaltenen Tonsprache seiner Weihnachtsmusik sind diese für die Fastenzeit bestimmten Stücke ungemein üppig, farbenprächtig und theatralisch. Gleich das erste, "Angst und Zittern haben mich ergriffen", beginnt mit einem eindringlichen Fortissimo, und in *Venea anima mea* wird der Chorsatz auf sechs, manchmal sogar sieben Stimmen erweitert. Nr. 3 erhält, dem Text gemäß, eine dunklere Färbung mit geteilten Alt- und Baßstimmen, und das abschließende *Tristis est anima mea* ist das dramatischste der vier Stücke, in dem das traurige Sopransolo des Anfangs mit einem heftig bewegten ("très véhément") Mittelteil kontrastiert wird.

© 1988 Matthew Rye

St John's College ist eine der ältesten Einrichtungen der Universität von Cambridge. Das Augustinerhospiz St John's aus dem 12. Jahrhundert gab der an dieser Stelle erbauten Hochschule ihren Namen. Seit 1511, als St John's das Privileg eines College erhielt, existiert auch der College-Chor, der während der Semester bei den täglichen Gottesdiensten in der Kapelle singt.

Mit den Anfängen der Schallplatte begann auch die Weltkarriere dieses Ensembles, das bei allen bedeutenden Musikfestspielen in Großbritannien, Europa sowie Nord- und Südamerika aufgetreten ist. Der Chor tritt regelmäßig mit der Academy of St Martin-in-the-Fields und dem English Chamber Orchestra, und sein Repertoire umfaßt Werke vom 15. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Seit 1978 hat das Ensemble zahlreiche Tourneen unternommen, es bisher nach Japan, in die BRD und DDR, nach Frankreich, Griechenland, Schweden, Spanien,

Italien, in die Schweiz sowie dreimal nach Holland und je zweimal nach Australien und Kanada geführt haben.

Der augenblickliche Chorleiter, George Guest, wird durch zwei "Organ Scholars" unterstützt, die alle zwei Jahre bei einem Wettbewerb bestimmt werden. Das Ensemble besteht aus 16 ständigen "Choristers" und vier "Probationers" (Knaben von siebeneinhalb bis neun Jahren, die bei Bedarf "Chorister" werden können). Sie werden bei außerordentlich strengen Gesangsprüfungen ausgewählt und zunächst in das Internat der St John's College School aufgenommen. Bei der Ausbildung wird darauf Wert gelegt, daß die Knaben sozusagen zwei verschiedenen Stimmen entwickeln, eine für polyphone, die andere für überwiegend harmonische Musik. Das Alter reicht von neun bis dreizehneinhalb Jahren. Die Alt-, Tenor- und Baßpartien werden von Studenten der Universität übernommen, Chorstipendiaten, die später oft Sängerkarrieren einschlagen.

Dr. George Guest wurde in Bangor in Nord-Wales geboren. Er begann als Chorsänger an den Kathedralen von Bangor und Chester und wurde später stellvertretender Organist in Chester.

Während des Zweiten Weltkriegs diente er bei der RAF und wurde 1947 Organ Scholar am St John's College in Cambridge. 1951 übernahm er das Amt des Organisten und Chorleiters, das er heute noch innehat.

Von 1956 bis 1982 war er Musikdozent an der Universität von Cambridge und ist heute Präsident des Royal College of Organists und der Association of Cathedral Organists. 1967 und 1970 wirkte er als Leiter des Berkshire Boy Choir in den USA.

Dr. Guest hat den Chor des St. John's College in den USA, Kanada, Japan, Griechenland, Australien und den meisten westeuropäischen Ländern dirigiert, und unter seiner Leitung entstanden zahlreiche Aufnahmen mit dem Ensemble.

Die **City of London Sinfonia** wurde 1971 gegründet und hat sich inzwischen als das der Londoner City eigene Kammerorchester fest etabliert. Unter seinem Gründer und Musikdirektor Richard Hickox hat sich das Orchester erhebliches Prestige erworben, wovon ein gedrängter Terminkalender für Tonaufnahmen und Konzerte in London und ganz Großbritannien zeugt. In jüngster Zeit war das Orchester unter anderem in Norwegen, Irland, Spanien, Deutschland und Nigerien auf Auslandstournee. Auf dem kommenden Programm stehen Engagements in verschiedenen europäischen Ländern sowie eine Japan-Tournee.

La jeunesse de Marc-Antoine Charpentier est enveloppée de mystère. Même sa date de naissance est inconnue (on pense généralement qu'il est né vers 1645, à Paris) et bien qu'on sache qu'il se rendit à Rome pour étudier avec l'un des premiers maîtres de l'oratorio, Carissimi, on ne sait pas vraiment quand il y effectua ce séjour. Sur sa carrière après son retour en France les faits sont encore très imprécis, mais on sait qu'il remplit un certain nombre de postes, en tant que maître de musique dans des églises et auprès d'aristocrates. Il se trouva alors dans une situation tout à fait paradoxale: un Français adoptant le style liturgique italien de Carissimi plutôt que le style français, largement laïque, mis à la mode par Lully, qui était lui-même un Italien expatrié en France.

Vers 1690-1700, le style de Charpentier montrait déjà une fusion entre les caractéristiques des deux manières. Dans la *Messe de minuit*, vraisemblablement composée entre 1690 et 1695, et destinée à être jouée au cours de la Messe de minuit de Noël dans la principale église jésuite de Paris, Charpentier combine des chants de Noël traditionnels français à une manière contrapuntique typiquement italienne. Différents chants de Noël forment la base de la musique de chacune des sections du texte. Ces sections (à l'intérieur de chaque mouvement) sont chantées en alternance par des solistes ou par l'ensemble des choristes, tandis que Charpentier utilise l'accompagnement instrumental d'une manière particulièrement subtile: les bois, en particulier, donnant au morceau un parfum pastoral qui est en accord à la fois avec le caractère des airs populaires et celui de la fête elle-même.

Peu de temps avant sa mort, Poulenc déclara qu'il avait "mis la meilleure et la plus authentique part" de lui-même dans sa musique chorale, dans des œuvres qui sont dominées par des textes liturgiques mis en musique. La religion avait très peu compté pour lui, et peut-être pas du tout, pendant les années 20 et le début des années 30, période pendant laquelle il fut membre actif du Groupe des Six et composa beaucoup de ses œuvres les plus gracieuses, enjouées et irrévérencieuses, telles que *Les Biches* et le Concerto pour deux pianos. Mais le 22 août 1936, une série d'événements lui fit retrouver la foi catholique qu'il avait abandonnée à la mort de son père en 1917. Avec son ami et collaborateur artistique, le baryton Pierre Bernac, il visita un lieu saint consacré à la Vierge Marie situé à Rocamadour, dans le sud-ouest de la France, endroit dont il avait souvent entendu parler par son père. Là, profondément marqué par le décès récent d'un collègue, il se mit à réfléchir sur la fragilité de l'existence humaine et il vit sa foi renaître. Cette soirée passée à Rocamadour, déclara-t-il plus tard, resta toute

sa vie l'inspiration de toutes ses œuvres religieuses. De fait, il entama la première de ces œuvres (les *Litanies à la Vierge Noire*) le jour même.

Les Quatre Motets pour le temps de Noël datent d'entre novembre 1951 et mai 1952. La diversité de ces œuvres est grande: en effet, elles vont du "merveilleux mystère" exprimé par le dynamisme généralement contenu de *O magnum mysterium*, en passant par la musique plus populaire de *Quem vidistis pastores dicite* (dans lequel Poulenc emploie un accompagnement à bouche fermée, "comme un doux murmure"), jusqu'au sentiment de crainte respectueuse exprimé dans *Videntes stellam* et l'exubérance de *Hodie Christus natus est*, avec ces "Alléluia" ponctuant la musique.

Le *Salve regina* est le second de deux motets composés en mai 1941 (l'autre étant un *Exultate Deo*). Il met en musique, dans un style homophone simple, l'un des quatre textes en forme d'antennes traditionnels adressés à la Vierge — celui-ci étant destiné à être utilisé entre la Pentecôte et l'Avent.

Les Quatre Motets pour un temps de pénitence furent composés entre juillet 1938 et janvier 1939 et furent créés en février 1939 par Les Petits Chanteurs à la Croix de Boix. Contrastant fortement avec l'humeur satisfaite et, dans une large mesure, détendue des œuvres pour Noël, Poulenc donna à ses textes pour le Carême des accompagnements riches et colorés avec emphase. Cela se fait sentir immédiatement, dès l'ouverture *fortissimo* de *Timor et tremor* ("la crainte et les tremblements m'envahissent"), tandis que dans *Vinea mea electa* il amplifie la texture de l'accompagnement en accords plus somptueux de six, ou même parfois sept, sons. Poulenc donne à *Tenebrae factae sunt* une couleur sombre, qui lui convient parfaitement, avec des parties d'alto et de basse séparées; le motet final, *Tristis est anima mea*, est le plus dramatique de tous, de par la manière dont il met en contraste la tristesse de son solo d'ouverture pour soprano avec un épisode central très véhément.

© 1988 Matthew Rye

St John's College est l'un des plus anciens collèges qui composent l'Université de Cambridge. Bâti sur le site de l'Hôpital de St Jean des Augustins, au XIII^e siècle, il a reçu sa charte de collège en 1511. Depuis cette époque il entretient une chorale dont la fonction principale est de chanter pendant les services quotidiens de la Chapelle du Collège, au cours de l'année universitaire.

Depuis l'invention du phonographe, St John's est devenue l'une des chorales les plus célèbres du monde, participant à des festivals en Grande-Bretagne, dans les grands centres européens et en Amérique du Nord et du Sud. Elle a souvent coopéré avec l'Académie de

St-Martin-in-the-Fields et avec l'Orchestre de Chambre Anglais et a un répertoire qui va du XV^e siècle à nos jours. Depuis 1978, la chorale a fait des tournées en Australie (deux fois), aux Etats-Unis et au Canada (deux fois), au Japon, en Allemagne de l'Est et de l'Ouest et aux Pays Bas (trois fois), en France, en Grèce, en Suède, en Espagne, en Italie et en Suisse.

Le Directeur actuel, George Guest, est assisté de deux boursiers organistes qui sont choisis par un concours public qui a lieu tous les deux ans. La Chorale comprend seize choristes et quatre aspirants (de jeunes garçons de sept ans et demi à neuf ans qui deviendront choristes à mesure qu'il y aura des postes vacants). Ils sont élus à la suite d'un essai de voix très compétitif et deviennent pensionnaires à l'Ecole de St John's College. Ils ont une tonalité très particulière, probablement parce qu'on leur apprend à utiliser une 'voix' pour les œuvres polyphoniques et une autre 'voix' pour les morceaux de construction harmonique. Leurs âges vont de neuf à treize ans et demi. Les parties d'alto, de ténor et de basse sont exécutées par des étudiants de l'Université qui ont obtenu des bourses pour le chant choral et qui deviennent généralement des chanteurs professionnels.

Le Dr Georges Guest est né à Bangor, dans le sud du Pays de Galles. Il a été choriste dans les Cathédrales de Bangor et de Chester, puis organiste adjoint à Chester.

Après avoir servi dans la RAF pendant la seconde Guerre Mondiale, il a été nommé boursier organiste de St John's College, Cambridge, en 1947. En 1951, il est devenu organiste et maître de chœur à St John's, poste qu'il occupe toujours.

De 1956 à 1982, il était Chargé de Cours de Musique à l'Université de Cambridge et il a été Président du Collège Royal des Organistes et de l'Association des Organistes de Cathédrales. Il a été Directeur du Berkshire Boy Choir (USA) en 1967 et de nouveau en 1970.

Le Dr Guest a dirigé la Chorale de St John's College aux Etats-Unis, au Canada, au Japon, en Grèce, en Australie et dans la plupart des pays de l'Europe de l'Ouest. Sous sa direction, la chorale a fait de nombreux enregistrements.

Le **City of London Sinfonia** a été formé en 1971, et depuis, sa réputation en tant qu'orchestre de musique de chambre propre à la Cité s'est fermement établie. Avec son fondateur et Chef de Musique, Richard Hickox, l'orchestre a édifié un programme chargé et prestigieux d'enregistrements et de concerts à Londres et dans tout le Royaume-Uni. Au nombre des pays visités au cours de récentes tournées à l'étranger figurent la Norvège, l'Irlande, l'Espagne, l'Allemagne et le Nigéria et l'on compte parmi les projets à venir, de nouvelles visites en Europe et une tournée au Japon.

Messe de minuit pour Noël

Seigneur, aie pitié.
Christ, aie pitié.
Seigneur, aie pitié.

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

Ehre sei Gott in der Höhe
und auf Erden Friede den Menschen, die guten
Willens sind.

Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâce pour ta grande gloire.

Wir loben dich, wir preisen dich,
wir beten dich an, wir verherrlichen dich.
Wir sagen dir Dank ob deiner großen
Herrlichkeit.

Seigneur Dieu, roi du ciel,
Dieu le Père tout puissant,
Seigneur Jésus Christ, Fils unique.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
Toi qui effaces les péchés du monde,
aie pitié de nous.
Toi qui effaces les péchés du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
aie pitié de nous.
Car toi seul est Saint,
toi seul est Seigneur,
toi seul est le Très-Haut,
Jésus Christ.
Avec le Saint Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père.
Ainsi soit-il.

Herr und Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater!
Eingeborener Sohn, Herr Jesus Christus!
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters!
Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,
erbarme dich unser!
Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,
nimm unser Flehen gnädig auf!
Der du sitzt zur Rechten des Vaters,
erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste,
Jesus Christus!
Mit dem Heiligen Geiste
in der Herrlichkeit Gottes, der Vaters.
Amen.

KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis

Glory to God in the highest
and peace on earth to men of goodwill.

Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

We praise you, we bless you,
we worship you, we glorify you.
We give thanks for your great glory.

Domine Deus, rex coelestis,
Deus pater, Deus omnipotens.
Domine fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, agnus Dei, filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus
tu solus Dominus
tu solus Altissimus
Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei patris.
Amen.

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You take away the sins of the world,
have mercy on us.
You take away the sins of the world,
receive our prayer.
You are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ.
With the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,

créateur du ciel et de la terre,
de toutes choses visibles
et invisibles.

Et un seul Seigneur Jésus Christ,
Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles,
Dieu de Dieu, lumière de lumière,
vrai Dieu de vrai Dieu,
engendré, non pas fait, consubstantiel au Père,

par qui tout a été fait.
Pour nous hommes
et pour notre salut,
il descendit du ciel.
Et ils s'est incarné du Saint Esprit

en la Vierge Marie et s'est fait homme.

Et il a été crucifié pour nous,
a souffert sous Ponce Pilate et a été enseveli.

Et il ressuscita le troisième jour
selon les écritures.
Et il monta au ciel,
s'assit à la droite du Père.
Et il viendra de nouveau dans sa gloire
juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.
Et au Saint Esprit,
Seigneur et auteur de la vie,
qui procède du Père et du Fils;
qui avec le Père et le Fils
est conjointement adoré et glorifié,
qui a parlé par les prophètes.
Et une sainte catholique
et apostolique Eglise.

Ich glaube an den einen Gott, den allmächtigen
Vater,

Schöpfer des Himmels und der Erde,
aller sichtbaren und
unsichtbaren Dinge.
Und ich glaube an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit;
Gott von Gott, Licht vom Lichte,
wahrer Gott vom wahren Gotte;
gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit
dem Vater,

durch den alles erschaffen ist;
der für uns Menschen
und um unseres Heiles willen
vom Himmel herabgestiegen ist.
Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen

Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch
geworden.

Er wurde sogar für uns gekreuzigt, unter
Pontius Pilatus ist er gestorben und begraben
worden.

Und er ist auferstanden am dritten Tag,
gemäß der Schrift;
er ist aufgefahren zum Himmel
und sitzt zur Rechten des Vaters.
Er wird wiederkommen in Herrlichkeit,
Gericht zu halten über Lebendige und Tote,
und seines Reiches wird kein Ende sein.
Und ich glaube an den Heiligen Geist,
den Herrn und Lebensspender,
der vom Vater zum Sohne ausgeht,
der mit dem Vater und dem Sohn
zugleich angebetet und verherrlicht wird,
der durch die Propheten gesprochen hat.
Und ich glaube an eine heilige, katholische
und apostolische Kirche.

CREDO

Credo in unum Deum, patrem omnipotentem

factorum coeli et terrae
visibilium omnium
et invisibilium.
Et in unum dominum, Jesum Christum filium
Dei unigenitum
et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem patri

per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto

ex Maria Virgine et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in coelum
sedet ad dexteram patris.
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos
cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem
qui ex patre filioque procedit
qui cum patre et filio
simul adoratur et glorificatur.
Qui locutus est per prophetas.
Et unam Sanctam Catholicam
et Apostolicam Ecclesiam.

I believe in one God, the almighty Father,

maker of heaven and earth,
of all that is, seen
and unseen.

And I believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father.
God from God, light from light,
true God from true God,
begotten, not made, of one being with the
Father:

through him all things were made.
For our sake
and for our salvation
he came down from heaven.
By the power of the Holy Spirit he became
incarnate
of the Virgin Mary and was made man.

For our sake he was crucified
under Pontius Pilate; he suffered and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
And I believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life;
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
And I believe in one holy, catholic
and apostolic church.

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum
et vitam venturi saeculi.
Amen

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domine.

Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI

Agnus Dei qui tollis peccata mundi
miserere nobis.

I acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
I look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.
Blessed is He who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

Lamb of God, you take away the sins of the world;
have mercy on us

Je confesse un seul baptême
pour la rémission des péchés
et j'attends la résurrection des morts
et la vie du siècle à venir.
Ainsi soit-il.

Saint, Saint, Saint
est le Seigneur Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Agneau de Dieu qui effaces les péchés du monde,
aie pitié de nous.

Ich bekenne die eine Taufe
zur Vergebung der Sünden.
Und ich erwarte die Auferstehung der Toten
und das Leben der zukünftigen Welt.
Amen.

Heilig, Heilig, Heilig,
Herr, Gott der Heerscharen,
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner
Herrlichkeit.

Hosanna in der Höhe.
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des
Herrn.

Hosanna in der Höhe.

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden
der Welt,
erbarme dich unser.

Quatre Motets pour le temps de Noël

Quel grand mystère
et quel sacrement admirable,
que les animaux aient vu le Seigneur nouveau-né,
couché dans une étable.
Bénie soit la Vierge dont les entrailles
ont été dignes de porter
le Christ notre Seigneur.

Qui avez-vous vu, bergers? Dites-le nous.
Annoncez-nous qui est apparu sur la terre.
Nous avons vu l'enfante nouveau-né
et des chœurs d'anges
qui louaient tous le Seigneur.
Dites tout ce que vous avez vu
et annoncez la naissance du Christ.

Voyant l'étoile
les Mages se réjouirent beaucoup
et, entrant dans la maison,
ils offrirent au Seigneur
de l'or, de l'encens et de la myrrhe.

Aujourd'hui le Christ est né,
aujourd'hui le Sauveur est apparu,
aujourd'hui les anges chantent sur la terre et les
archanges se réjouissent,
aujourd'hui les justes exultent, disant:
gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Alleluia.

O großes Geheimnis
und bewundernswürdiges Sakrament,
daß die Tiere den neugeborenen Herren sehen,
wie er in der Krippe liegt!
Gesegnet sei die Jungfrau, deren Schoß
würdig war, ihn zu tragen,
Christus den Herrn!

Wen saht ihr, Hirten? Sprecht:
Kündet uns, was auf Erden erschienen ist!
Wir sahen den Neugeborenen
und Chöre von Engeln,
die den Herrn priesen.
Sprecht von dem, was ihr saht
und kündet die Geburt Christi.

Als sie den Stern sahen,
jauchzten die Weisen in großer Freude,
und als sie in das Haus gingen,
brachten sie dem Herrn
Gold, Weihrauch und Myrrhe dar.

Heute ist Christus geboren,
heute ist der Heiland erschienen,
heute singen die Engel auf Erden und die
Erzengel frohlocken,
heute jauchzen die Gerechten und sprechen:
Ehre sei Gott in der Höhe!
Halleluja!

O MAGNUM MYSTERIUM

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum
jacentem in præsepio.
Beata Virgo cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.

QUEM VIDISTIS PASTORES DICITE

Quem vidistis pastores dicite:
annuntiate nobis in terris quis apparuit:
Natum vidimus
et chorus angelorum
collaudantes Dominum.
Dicite quidnam vidistis
et annuntiate Christi nativitatem.

VIDENTES STELLAM

Videntes stellam
Magi gavisunt gaudio magno:
et intrantes domum
obtulerunt Domino
aurum thus et myrrham.

HODIE CHRISTUS NATUS EST

Hodie Christus natus est:
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt angeli laetantur archangeli:

Hodie exultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia.

O great wonder,
miraculous sacrament:
the beasts of the field see the Lord, new-born
and lying in a manger.
Blessed is she, the Virgin whose womb
was worthy to bear
our Lord Jesus Christ.

Tell us, O shepherds, who you have seen,
tell us who has appeared on earth.
We have seen the new-born babe
and choirs of angels
praising God.
Tell abroad what you have seen,
tell out that Christ is born.

When they saw the star
the Wise Men were filled with a great joy
and they went into the house.
There to the Lord they offered
gold, and frankincense, and myrrh.

This day Christ is born,
this day is our Saviour made known to us.
This day on earth do angels sing and archangels
rejoice,
this day shall the righteous triumph, saying:
Glory to God in the highest.
Alleluia.

Nous vous saluons, reine, mère de miséricorde,
par qui nous vient la vie, la douceur et l'espoir.
Enfants d'Eve, chassés du paradis, nous jetons
vers vous un cri d'appel.

Vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant
dans cette vallée de larmes.

Oh! Vierge notre avocate,
tournez vers nous vos regards maternels,
et après cette vie, au terme du voyage,

montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles,
vous si bonne, si tendre, si douce Vierge Marie!

Heil, o Königin, Mutter der Gnaden,
unser Leben, unsere Freude und Hoffnung, Heil!
Zu dir rufen wir, die verbannten Kinder Evas,

zu dir seufzen wir, jammernd und weinend,
in diesem Tal der Tränen.
Darum, ach, unsere Fürsprecherin,
richte deine gnadenvollen Augen auf uns
und zeige uns Jesum, die selige Frucht deines
Schoßes,

nach unserem irdischen Exil.
O sanfte, o milde, o süße Jungfrau Maria!

Quatre Motets pour un temps de pénitence

La crainte et l'effroi ont fondu sur moi
et les ténèbres se sont emparées de moi.
Ayez pitié de moi, Seigneur, ayez pitié de moi,
je vous confie mon âme.
Exaucez ma prière, mon Dieu,
car vous êtes mon refuge
et ma force, Seigneur,
je vous ai invoqué, je ne serai pas confondu.

Angst und Zittern sind über mich gekommen,
und Finsternis sinkt auf mich nieder.
Erbarme dich, Herr, erbarme dich meiner,
denn auf dich vertraut meine Seele.
Erhöre, o Gott, mein Gebet,
denn du bist meine Zuversicht
und meine Kraft, Herr;
ich rufe dich an, daß ich nicht verderbe.

O vigne que j'avais choisie, que j'avais moi-même plantée,
comment as-tu pu devenir si amère,
me crucifier et délivrer Barrabas?
Je t'avais entourée d'une haie, j'avais enlevé les
pierres qui auraient pu te nuire
et j'avais bâti une tour pour ta défense.

Komm, meine Erwählte, ich habe dich
gepflanzt;
was hast du deine Süße in Bitternis verwandelt,
daß du mich kreuzigst und Barrabam freisetzt?
Ich habe dich mit einer Hecke umgeben und
die Steine fortgenommen
und dir einen Turm gebaut.

SALVE REGINA

Salve Regina Mater misericordiae
vita dulcedo et spes nostra: salve.

Ad te clamamus exsules filii Evae

ad te suspiramus gementes et flentes
in hac lacrymarum valle.
Eja ergo Advocata nostra
illos tuos misericordes oculus ad nos converte
et Jesum benedictum fructum tuum ventris tui

nobis post hoc exsilium ostende:
o clemens o pia o dulcis virgo Maria.

All hail, O Queen and Mother of mercy,
all hail to you, our life, our sweetness and our hope.

We, Eve's banished children, make our cry to you;

with weeping and wailing our sighs rise to you
from this vale of tears.

Be for us an advocate;
turn your merciful eyes upon us
and show us Jesus, blessed fruit of your womb,

after this our exile.
For you are merciful and good, sweet Virgin Mary.

TIMOR ET TREMOR

Timor et tremor venerunt super me
et caligo cecidit super me.
Miserere mei Domine miserere quoniam
in te confidit anima mea.
Exaudi Deus deprecationem meam
quia refugium meum es
tu et adjutor fortis Domine
invocavi te non confundar.

Fear and trembling have come upon me
and darkness has seized my soul.
Pity me, O Lord, pity me,
for in you have I put my trust.
Hear my prayer, O my God,
for you are my refuge,
you, O Lord, are my strength in adversity.
I have called upon your name, and I shall not be
lost.

VINEA MEA ELECTA

Vinea mea electa ego te plantavi

quomodo conversa es in amaritudinem
ut me crucifigeres et Barrabam dimitteres.
Sepivi te et lapides elegi ex te

et aedificavit turrim.

You are my chosen vine and by my hand you
were planted;
how then have you become bitter?
You have crucified me and set Barabbas free.
I guarded you with a hedge, I removed the
stones from around you,
I built a tower to watch over you.

Les ténèbres se répandirent sur la terre
après que les Juifs eurent crucifié Jésus,
et vers la neuvième heure,
Jésus dit à voix haute:
mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?
Et, inclinant la tête, il rendit l'esprit.
S'écriant à voix haute, Jésus dit:
Père, je remets mon esprit entre vos mains.

Dunkelheit verbreitete sich,
als die Juden Jesum gekreuzigt hatten,
und um die neunte Stunde
schrie Jesus mit lauter Stimme:
Mein Gott, warum hast du mich verlassen?
Und er neigte das Haupt und gab seinen Geist auf.
Jesus schrie mit lauter Stimme:
Vater, in deine Hände befehle ich meinen Geist.

Mon âme est triste jusqu'à la mort:
restez ici et veillez avec moi;
bientôt vous allez voir une foule m'environner.

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod:
bleibt hier und wacht mit mir;
bald werdet ihr die Menge sehen, die mich
umringt.

Vous prendrez la fuite et moi j'irai me sacrifier
pour vous.
Voici l'heure qui approche, et le Fils de l'homme
sera livré aux mains des pécheurs.

Ihr werdet fliehen, und ich werde für euch
geopfert werden.
Die Stunde naht, da des Menschen Sohn
in der Sünder Hände überantwortet wird.

CHOIR OF ST JOHN'S COLLEGE CAMBRIDGE • George Guest *Director*

Choristers

Alan Walker • Benedict Perch • Alistair Flutter • Timothy Parker
Max Jonas • Graham Walker • Richard Griffin • Mark Whybourne
Samuel Thorp • John Hewish • William Ham • Benedict Gummer
Iestyn Davies • Johan Bergström-Allen

Choral Students

Altos: Mike Entwisle • Thomas Holmes • James Turnbull • Robert Carey
Tenors: Ben Cooper • Marcus Polglase • Steven Harrold • David Thomson
Basses: Andrew Rupp • Nicholas Gedge • Jeremy Williams • Dale Adelman
Andrew McGeachin • Jeremy Hayter

Organ: Robert Huw Morgan

TENEBRÆ FACTÆ SUNT

Tenebræ factæ sunt
dum crucifixissent Jesum Judæi
et circa horam nonam
exclamavit Jesus voce magna:
Deus meus ut quid me deliveresti?
Et inclinato capite emisit spiritum.
Exclamans Jesus voce magna ait:
Pater in manus tuas commendo spiritum meum.

The day grew dark
as the Jews nailed Jesus to the cross
and towards the ninth hour
with a great voice Jesus cried out
"My God, my God, why have you forsaken me?"
With bowed head he delivered up his spirit,
saying:
"Father, into your hands I commend my spirit."

TRISTIS EST ANIMA MEA

Tristis est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic et vigilate mecum
nunc videbitis turbam quæ circumdabit me.

My spirit is laden with sorrow and would die;
remain here awhile and keep watch with me —
you will see a great crowd come to surround me.

Vos fugam capietis et ego vadam immolari pro
vobis.

You will take flight and I will be sacrificed for you.

Ecce appropriquat hora et Filius hominis
tradetur in manus peccatorum.

Lo, the time is nigh when the Son of Man
shall be given over into the hands of sinners.

- A Chandos Digital Recording
- Recording Producer: Brian Couzens
- Sound Engineer: Ralph Couzens
- Assistant Engineer: Janet Middlebrook • Editor: Tim Oldham
- Recorded in St John's College Chapel Cambridge on 28 & 29 July 1988
- Front Cover Picture: *Adoration of the Shepherds* by Nicolas Poussin, reproduced by courtesy of the Trustees, The National Gallery, London
- Sleeve Design: Jane Embley • Art Direction: Vicky Langdale

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V JLB.

Chandos

CHAN 8658

**CHOIR OF ST JOHN'S COLLEGE
CAMBRIDGE
CITY OF LONDON SINFONIA**

Directed by George Guest



**Marc-Antoine
CHARPENTIER**
(c. 1645-1704)

Messe de minuit pour Noël
(29:53)

- 1 1 Kyrie (4:21)
- 2 2 Gloria (6:46)
- 3 3 Credo (12:25)
- 4 4 Sanctus and Benedictus (2:48)
- 5 5 Agnus Dei (3:18)

treble soloists Alan Walker
Alistair Flutter
alto soloist James Turnbull
tenor soloist Ben Cooper
bass soloist Andrew Rupp
organ Robert Huw Morgan

**Francis
POULENC** (1899-1963)

**Quatre Motets pour le temps
de Noël**

- 6 1 O magnum mysterium (3:00)
- 7 2 Quem vidistis pastores dicite (2:15)
- 8 3 Videntes stellam (2:43)
- 9 4 Hodie Christus natus est (2:18)

10 **Salve Regina** (3:34)

**Quatre Motets pour un temps
de pénitence**

- 11 1 Timor et tremor (3:09)
- 12 2 Vineae mea electa (3:46)
- 13 3 Tenebrae factae sunt (4:06)
- 14 4 Tristis est anima mea (3:13) DDD

treble soloist Alan Walker TT = 58:37